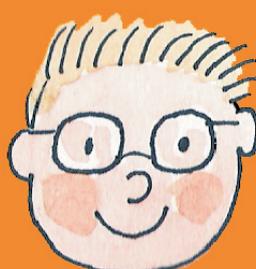


NJË DITË NË PEDIATRI

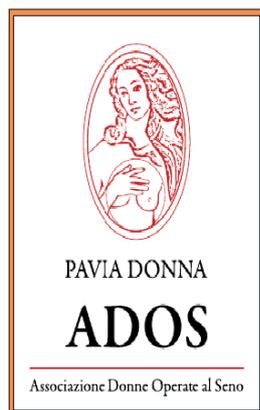
UN GIORNO IN PEDIATRIA



Ad Adalgisa
volontaria ABIO
volontaria ADOS

Shqip/Italisht
Albanese/Italiano

In collaborazione con



Progetto ideato da: **ABIO Pavia Onlus**
Associazione per il Bambino in Ospedale

sede c/o Reparto Pediatria

Policlinico San Matteo

V.le C. Golgi, 19 - 27100 Pavia

Tel. 346 2358628 www.abiopavia.org

Il progetto è stato realizzato grazie al contributo di:
Lions Club Vigevano Colonne e Panificatori Lomellini

Hanno collaborato:
Abio Pavia Onlus

ADOS - Onlus - Associazione di Volontariato Donne Operate al Seno

Cooperativa Sociale Progetto Con-tatto

Via Porta Calcinara, 11 Pavia

e il suo Centro Interculturale La Mongolfiera

Via Volta, 31 Pavia

Per la grafica e le illustrazioni: Claudia Catenelli

Per la traduzione: Mariglina Tola

Ringraziamo:

Prof. Dott. Gianluigi Marseglia

Le Maestre della Scuola Statale del 3° piano Donatella Prato e Cristina Zanotti

Gianfranco Cucurachi - Coordinatore Pediatria Generale

Antonella Tomasi - Coordinatore Chirurgia Pediatrica

Abio Pavia Shoqata per femije ne Spital

Shoqata ka si objektiv studimin, promovimin dhe realizimin e te gjitha atyre iniciativave qe kane te bejne me pritjen e femijeve qe duhet te shtrohen ne spital, dhe te familjeve te tyre njekohesisht.

Qellimi kryesor: te lehtësoje impaktin negativ qe mund te kete spitali ne momentin e shtrimit.

Vullnetaret Abio Pavia kane ndjere nevojën per te komunikuar me te gjitha familjet e te miturve te shtruar per te arritur me mire qellimet e tyre:

- Te presin ne menyre dinjitoze femijet e te gjitha kombesive
- Ta bejne sa me te lehte momentin e shtrimit, nepermjet lojes, duke rigjetur ne kete menyre buzeqeshjen
- Te degjojne dhe te informojne familjet persa i perket struktures dhe menyres se jeteses ne spital.

Abio Pavia Associazione per il bambino in ospedale

L'Associazione Abio Pavia ha per oggetto lo studio, la promozione e la realizzazione di tutte le iniziative finalizzate all'accoglienza del bambino che necessita di ricovero ospedaliero e della sua famiglia.

Scopo primario: ridurre al massimo il trauma dell'impatto ospedaliero al momento del ricovero.

I volontari di Abio Pavia hanno sentito la necessità di comunicare con tutte le famiglie dei piccoli ricoverati per meglio raggiungere i propri obiettivi:

- Accogliere adeguatamente bambini di ogni nazionalità,
- Sdrammatizzare il disagio della ospedalizzazione attraverso il gioco, ritrovando insieme a loro il sorriso;
- Ascoltare e informare le famiglie per quanto riguarda la struttura e la realtà ospedaliera.

Orari i prezences se vullnetareve Abio ne repart:

nga e hena ne te premte:

nga ora 15.00 deri ne 18.00

nga ora 19.00 deri ne 21.00

te shtunen nga ora 10.00 deri ne 12.00

Orario presenza volontari Abio in reparto:

dal lunedì al Venerdì:

dalle 15.00 alle 18.00

dalle 19.00 alle 21.00

sabato dalle 10.00 alle 12.00

NE NDIHMEN E SHPEJTE AL PRONTO SOCCORSO

Si quesh? Sa vjeç je? Ku jeton?

Come ti chiami? Quanti anni hai? Dove abiti?

Perse je ketu? Çfare dhe ku te dhemb?Perchè sei qui?

Cosa e dove ti fa male?

Eshte me mire nese qendron disa dite ne spital per te bere disa analiza, gjate shtrimit do te jesh i shoqeruar nga nje i afërmi yt.

E meglio che resti qualche giorno in ospedale per fare degli esami, ti ricoveriamo insieme ai tuoi genitori.



**Per t'u shtruar jane te nevojshme
dokumenta e meposhtme:**

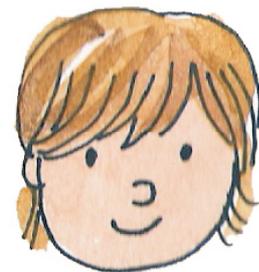
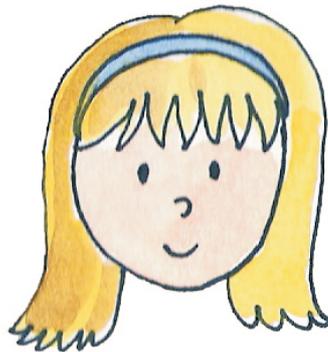
Per il ricovero servono i seguenti documenti:

tesera shendetesore
tessera sanitaria

karte identiteti ose pasaporte
carta d'identitá o passaporto

vaksinat e kryera
vaccinazioni effettuate

analizat e meparshme
esami precedenti



Do te shtrohesh ne katin e dyte/ te trete, por nuk duhet te kesh frike, je ne vendin e duhur dhe do te kurohesh mire.

Ne repart do te jene edhe vullnetaret ABIO qe do te luajne me ty.

Tani se bashku me te prinderit e tu do te shoqerohesh ne repart.

Sarai ricoverato al 2° piano/3°piano, ma non avere paura, sei nel luogo giusto e sarai curato bene.

In reparto troverai anche i volontari ABIO che ti faranno giocare.

Adesso insieme ai tuoi genitori sarai accompagnato in reparto.



**NE KTIN DHE TE TRETE REPRTI I KIRURGJISE DHE
REPARTII MJEKESISE SE PERGJITSHSME
AL 2° E 3° PIANO REPARTO CHIRURGIA
E REPARTO MEDICINA GENERALE**

**Te pret nje mjek i cili proteson kartelen tende
shendetesore ku tregohen:**

Ti accoglie un medico che compila la tua cartella sanitaria dove si indicano:

**te dhenat (emri, mbiemri, mosha, shtetesia,
vendbanimi, numer telefoni)**

dati anagrafici (nome, cognome, età, nazionalità, residenza, numero di telefono)

emri i pediatrit baze

nome del pediatra di base

semundje dhe shtrime ne spital te meparshme

malattie e ricoveri precedenti

alergji dhe semundje te trasheguara

allergie e malattie ereditarie

vaksinat e kryera

vaccinazioni effettuate

Gjenden

Trovi:

**Salla e mjekeve, salla per mjekime, salla e operimeve,
sallen e infermiereve, salla e lojerave dhe e pacienteve
me dy ose kater krevate, mjetet e pergatitjes se ushqimit
per foshnje.**

La sala dei medici, la sala per le medicazioni, la sala operatoria, la sala degli infermieri, la sala giochi e le camere per i ricoverati con due o quattro letti, il lattario dove si preparano i latti e le pappe.

Personeli i repartit:

Il personale del reparto:

- **mjek pediater**
medici pediatri
- **infermiere**
infermieri
- **personel asistent**
personale di supporto (OSS)

Aktivitetet:

Attività:

- **analiza**
prelievi
- **mjekime**
medicazioni
- **pergatitje e serumeve**
preparazioni di infusioni venose (flebo)
- **pergatitja e aparatit per serumin**
applicazioni del cateterino in vena per la flebo
- **matja e temperatures se trupit**
rilevamento della temperatura corporea
- **dhenia e terapise**
somministrazione della terapia

Duhet:

Dobbiamo:

- **Te masim temperaturen, tensionin**
Provare la febbre, la pressione
- **Te bejme serum, gjilpere**
Fare una flebo, una iniezione
- **Te bejme nje nderhyrje kirurgjike**
Fare un intervento chirurgico
- **Te degjojme zemren dhe mushkerite**
Ascoltare il cuore e i polmoni

Disa nga llojet e analizave klinike

Alcuni tipi di esami clinici

- **Analizat e gjakut, te urinave**
Esame del sangue, delle urine
- **Urinokultura, radiografi, elektronecefalogram, lektrokardiogram, ekografi, TAC, gastroskopi, prova alergjike.**
Urinocoltura, radiografia, elettroencefalogramma, elettrocardiogramma, ecografia, TAC, gastroscopia, prove allergiche

Primari drejton repartin, mjeket te vizitojne e te kontrollojne gjate shtrimit ne spital, kirurgu ben operacionet, anestezisti te ven ne gjume perpara nderhyrjes kirurgjike, infermieri kontrollon dhe ndihmon gjate shtrimit.

Il primario dirige il reparto, i medici ti visitano e ti controllano durante il ricovero, il chirurgo opera, l'anestetista addormenta prima dell'intervento chirurgico, l'infermiere ti assiste durante tutto il ricovero.

Ne katin e trete te pediatrie ndodhet edhe shkolla shteterore me mesueset, nje salle per studimin me libra e kompjuter, lojera dhe aktivite per me te vegjelit.

Al terzo piano pediatria degenti trovi anche la scuola statale con le maestre, un'aula dedicata allo studio con libri e computer, giochi ed attività per i più piccoli.

Vullnetaret ABIO jane ne dispozicion te prinderve dhe femijeve ne disa ore te dites nga e hena ne te premten nga ora 15.00 deri ne 18.00 dhe nga ora 19.00 deri ne 21.00 dhe te shtunen nga ora 10.00 deri ne 12.00.

I volontari ABIO sono a disposizione dei genitori e dei bambini in alcune ore della giornata da lunedì a venerdì dalle 15.00 alle 18.00 e dalle 19.00 alle 21.00 e al sabato dalle 10.00 alle 12.00.

Nese ke deshire mund te luajne ose lexojne nje liber me ty ne menyre qe ti te mos merzitesh gjate periudhes se shtrimit ne spital.

Se vuoi possono giocare o leggere un libro con te per rendere meno noioso il tuo soggiorno in reparto.

Mami ose babi mund te largohen nga dhoma per te bere nje dush, per nje kafe ose per t'u shplodhur pak duke te te lene nen kujdestarine tone.

La mamma o il papà possono allontanarsi dalla stanza per farsi una doccia, o prendere un caffè o boccata d'aria affidandoti a noi.



FJALOR I VOGEL PER TE KOMUNIKUAR PICCOLO FRASARIO PER COMUNICARE

Femija - personeli shendetesor

Bambino - personale sanitario

Kam temperature?

Ho la febbre?

Mund te dal nga dhoma per te shkuar ne shkollë ose ne sallën e lojërave?

Posso uscire dalla stanza e andare a scuola o nella sala gioco?

Cfare analizash duhet te bej?

Quali esami devo fare?

Sa dite duhet te qendroj ne spital?

Quanti giorni dovrò rimanere in ospedale?

Mund te ha, te pi, te shkoj ne banjo?

Posso mangiare, bere, andare in bagno?

Femija - vullnetareve ABIO

Bambino - volontari ABIO

Mund te luaj me ty?

Posso giocare con te?

Mund te qendrosh ne dhomë per te me bere shoqeri?

Puoi rimanere in camera con me a farmi compagnia?



Mund te me japësh, te lutem, disa fletë dhe ngjyra për të vizatuar? Ose një libër, një puzzle, një lojë...?

Mi dai, per favore, dei fogli e dei colori per disegnare? Oppure un libro, un puzzle, un gioco di società...?

Prinderit - vullnetareve ABIO

Genitori - volontari ABIO

Mund te kujdesesh per femijen, sapo te pi nje kafe, te bej nje dush, ose te pi nje cigare?

Posso lasciarti per qualche minuto il bambino, il tempo di prendere un caffè, di fare una doccia, o fumare una sigaretta?

Mund te luash me femijen tim

Puoi giocare con mio figlio?

Mund te therrasesh infermierin ose mjekun?

Puoi chiamare l'infermiere o il medico?



Vullnetaret ABIO - femija

Volontari ABIO - bambino

Mirdita, mirembrema

Buongiorno, buonasera

Si quhesh? Une quhem...

Come ti chiami? Mi chiamo...

Sa vjec je ? Ke vellezer ose motra? Si quhen mami, babi, vellai, motra?

Quanti anni hai? Hai dei fratelli o sorelle? Come si chiama la mamma, il papà, il fratello, la sorella?

Nga vjen? Ku jeton?

Da dove vieni? Dove abiti?

Cilen shkolle frekuenton? Te pelqen te studiosh?

Quale scuola frequenti? Ti piace studiare?

Luajme bashke?Bejme nje puzzle?

Giochiamo insieme? Facciamo un puzzle?

Dua te vizatoj e te ngjyros.

Voglio disegnare e colorare.

Perse po qan? Mund te te ndihmoj?

Perchè stai piangendo? Posso aiutarti?

Mund te me japesh librin, figurat, nje loje....

Posso avere un libro, le figurine, un gioco, il didò...

Luajme futboll, me jep te lutem topin per te luajtur futboll?

Giochiamo a calcetto, mi dai, per favore, la pallina per giocare a calcetto?

Duhet te maresh ilacet, shko ne dhome dhe pastaj mund te kthehesh per te luajtur perseri.

Devi prendere la medicina, vai in camera e poi torni a giocare.

Vullnetaret Abio - prinderit

Volontari Abio - genitori

Femija juaj mund te dale nga dhoma e te luaje me ne ne sallën e lojërave?

Suo figlio può uscire dalla camera e giocare con noi in sala gioco?

Femija ka temperature, bronkit, disenteri, polmonit dhe nuk mund te dale.

Il bambino ha la febbre, ha la bronchite, ha la dissenteria, ha la polmonite e non può uscire.

Femija nuk mund te dale, duhet te qendroje poshte tendes.

Il bambino non può uscire deve stare sotto la tenda.

Ne vullnetaret mund te qendrojme ne dhome me femijen nese keni dëshirë te shplohëni, te dilni....

Noi volontari Abio possiamo stare in camera con il bambino se ha voglia di riposarsi, uscire...

Ku mund ta gjej makinën e kafeneve? Po shkoj te pi nje kafe, po e le femijen ne sallën e lojërave per disa minuta.

Dove posso trovare la macchina del caffè o delle bevande? Vado a bere un caffè, lascio il bambino in sala gioco per qualche minuto.

Kam nevojë per nje mjek, nje infermier, ju lutem mund te ma therritni?

Ho bisogno di un medico, di un infermiere, per favore me lo può chiamare?

Serumi po mbaron, ke duhet te therrisni?

La flebo sta finendo, chi devo chiamare?

Femija im duhet te kthehet ne dhome per viziten e mjekut, pastaj mund te luaje perseri.

Mio figlio deve entrare in camera, perchè c'è la visita del medico, dopo torna a giocare.

Prinderit - personeli shendetesor

Genitori - personale sanitario

Femija ka nje alergji, duhet t'i bejme provat e alergjise.

Il bambino ha un'allergia dobbiamo fare le prove allergiche.

Eshte e nevojshme një ekografi, një elektrokardiogramë, një elektroencefalogramë, një radiografi, një analize gjaku.

Serve un'ecografia, un elettrocardiogramma, un elettroencefalogramma, una radiografia, un esame del sangue.

Duhet te marrim gjak per analizat, te bejme nje serum, te marrim urine dhe fece...

Dobbiamo fare un prelievo del sangue, una flebo, dobbiamo raccogliere le urine, le feci...



Me ne fund nje dite do te degjosh keto fjale:

Finalmente un giorno sentirai queste parole:

Je sheruar e mund te kthehesh ne shtepi

Sei guarito puoi tornare a casa.

Ndoshta duhet te vazhdosh kurat ose te kthehesh per nje kontroll.

Magari dovrai continuare le cure, oppure tornare per un controllo.

Orari i vizitave ne reparte

**Nga e hena ne te premten:
nga ora 17.00 deri ne 19.00**

**e shtune, e diele dhe dite festash:
nga ora 11.00 deri ne 12.00
dhe nga ora 17.00 deri ne 19.00**



Secondo la Carta dei Diritti dei Bambini e degli Adolescenti in Ospedale, redatta da Fondazione ABIO Italia e dalla Società Italiana di Pediatria i bambini, gli adolescenti ricoverati e le loro famiglie hanno diritto in tutta Italia a:

- 1) Avere sempre la migliore qualità delle cure;
- 2) Avere accanto in ogni momento i genitori o un loro sostituto adeguato;
- 3) Ricevere informazioni e facilitazioni che aiutino a prendersi cura del figlio durante la degenza,
- 4) Essere ricoverati in reparti pediatrici e aggregati per fasce d'età;
- 5) Ricevere la continuità dell'assistenza pediatrica 24 ore su 24;
- 6) Avere a disposizione figure in grado di rispondere alle loro necessità;
- 7) Avere quotidianamente possibilità di gioco, ricreazione e studio in ambienti adeguati;
- 8) Essere trattati con tatto e comprensione, nel rispetto della loro intimità in ogni momento;
- 9) Essere informati insieme ai genitori riguardo la diagnosi e adeguatamente coinvolti nelle decisioni relative alle terapie;
- 10) Beneficiare di tutte le pratiche finalizzate a minimizzare il dolore e lo stress psicofisico.

Sipas kartes se te drejtave te femijeve dhe adoleshenteve ne spital, femijet e adoleshentet e shtruar dhe familjet e tyre kane te drejte ne te gjithe italine:

- 1) Te kene gjithnje cilesine me te mire te kurave;
- 2) Te kene gjithnje afer prinderit ose dike qe i zevendeson;
- 3) Te kene lehtesime dhe informacione qe t'i ndihmojne per t'u kujdesur per femijet gjate shtrimit;
- 4) Te shtrohen ne reparte pediatrike te ndara sipas grupmoshave;
- 5) Te kene asistence te vazhdueshme per 24 ore;
- 6) Te kene ne dispozicion figura qe jane ne gjendje t'u pergjigjen kerkesave te tyre;
- 7) Te kene mundesine cdo dite te luajne e studiojne ne ambiente te pershtatshme;
- 8) Te trajtohen me takt dhe me kujdes duke respektuar intimitetin e tyre;
- 9) Te informohen se bashku me prinderit mbi diagnozen dhe te perfshihen ne menyren e duhur ne vendimet mbi terapite;
- 10) Te kene mundesine te ndjekin te gjitha praktikat qe kane si qellim lehtesimin e dhimbjes dhe stresit psikofizik.